

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES  
LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRAFRANCAISE  
N° : .....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE  
ETRANGERES  
FILIERE : LANGUE FRANCAISE  
OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES  
ETRANGERES

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique  
Par : AMEUR Chaima**

**Intitulé :**

**L'impact des interférences linguistique entre le Français et  
l'Anglais sur les  
productions écrites des apprenants de FLE  
Cas de 4<sup>ème</sup> année moyenne**

**Soutenu devant le jury composé de :**

.....	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Président
.....	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Rapporteur
.....	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Examineur

**Année universitaire : 2019 /2020**

# Remerciements

*Je tien d'abord, à remercier Dieu qui m'a  
donné la force, le courage et la patience  
pour accomplir ce travail*

*En second lieu, je présente mes sincères  
remerciements, mon profond respect, toute  
ma gratitude et reconnaissance de fond du  
cœur, à Monsieur Ameer Azzedine de  
m'avoir encadré et guidé dans mon travail,  
et pour ses précieux et bénéfiques conseils.*

*Mes vifs remerciements vont également aux  
membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont  
porté à mon projet de recherche, en  
acceptant de l'examiner et de l'enrichir par  
leurs propositions.*

*Mes vifs remerciements aux étudiants de 4<sup>ème</sup> année  
pour leur collaboration.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mon cher papa qui m'a soutenu durant mon parcours.*

*Ma chère maman.*

*Mes chers frère Haroun, Adam, Abde Elghafour et ma  
petite sœur Amani.*

*Monsieur Ameur Azzedine.*

*Ma chère amie qui m'a encouragé Gobi Hadjira.*

*Toute ma famille*

# **Table des matières**

# Table des matières

DEDICACE.....	
REMERCIEMENTS.....	
TABLE DES MATIERES.....	
INTRUDUCTION GENERALE.....	
PREMIER CHAPITRE: LES INTERFERENCES LINGUISTIQUE DANS UNE DEMENTION THEORIQUE	
Introduction .....	5
I-1 : Les langues dans la société .....	5
I-1-1: La langue maternelle.....	5
I-1-2: La langue étrangère .....	6
I-1-3: La langue source .....	6
I-1-4: La langue cible .....	6
I-2: L'interférence linguistique .....	7
I-2-1: Définition de l'interférence linguistique.....	7
I-2-2: Types de l'interférence linguistique .....	8
I-2-2-1: Interférence phonétique.....	8
I-2-2-2: Interférence lexicale .....	8
I-2-2-3: Interférence grammaticale .....	9
I-3: L'analyse contrastive .....	10
I-4: Interlangue .....	11
I-5: Transfert .....	11
I-5-1: Transfert positif .....	12
I-5-2: Transfert négatif .....	13
I-6: Faute et Erreur .....	13
I-6-1: C'est quoi une faute? .....	13
I-6-2: C'est quoi une erreur? .....	14
I-6-3: La typologie des erreurs de Nina Catach.....	14
I-7: Contact de langue.....	16
Conclusion.....	16
DEUXIEME CHAPITRE: STATUT ET ROLE DES LANGUES DANS LA SOCIETE	

Introduction .....	18
II-1: La situation de la langue française en Algérie.....	18
II-2: La situation de la langue anglaise en Algérie.....	19
II-3: L'Anglais comme une langue internationale .....	20
II-3-1: Définition de langue internationale.....	20
II-3-2: L'universalité de l'Anglais et la technologie .....	20
II-4: Le Français au contact de l'Anglais .....	21
Conclusion .....	22
 <b>TROISIEME CHAPITRE: ANALYSE COMPARATIVE DES SYSTEME GRAMMATIC AUX</b>	
Introduction .....	24
III-1: Le genre et le nombre .....	24
III-1-1: Les articles définis et indéfinis .....	25
III-1-2: Les adjectifs possessifs .....	26
III-1-3: Les adjectifs démonstratifs .....	27
III-2: L'ordre des mots .....	29
III-2-1: Le sujet .....	30
III-2-2: Le verbe .....	30
III-2-3: Le complément .....	30
III-3: La négation .....	31
III-4: La forme passive et active.....	31
III-5: L'interrogation .....	33
III-5-1: Interrogation directe .....	33
III-5-1-a: Interrogation totale.....	33
III-5-1-b: Interrogation partielle .....	34
III-5-2: Interrogation indirecte .....	34
III-5-3: Interrogation rhétorique .....	34
III-5-4: Yes/no question .....	34
III-5-5: Wh question.....	35
III-5-6: Question tag.....	35

III-5-7: L'interrogation par changement de l'intonation .....	35
III-5-8: Rhetorical question .....	35
Conclusion .....	36
<b>QUATRIEME CHAPITRE: L'ANALYSE DES ERREURS INTERFERENTIELLES COMMISES SUR LES COPIES DES ELEVES</b>	
Introduction .....	38
IV-1: Présentation de l'échantillon .....	38
IV-2: Présentation du corpus .....	38
IV-3: L'analyse des copies .....	39
IV-3-1: Les erreurs portant sur la phonie-graphie .....	39
IV-3-1-1: Commentaire sur le tableau .....	42
IV-3-2: Les erreurs portant sur les homonymes .....	43
IV-3-2-1: Commentaire sur le tableau .....	43
IV-3-3: Les erreurs portant sur la ponctuation .....	44
IV-3-3-1: Commentaire sur le tableau .....	45
IV-3-4: Les erreurs portant sur les morphogrammes.....	46
IV-3-4-1: Commentaire sur le tableau .....	48
IV-4: Remarques sur les copies .....	48
IV-5: Résultats de l'analyse des erreurs commises par les apprenants sur les copies de la production écrite .....	49
Conclusion .....	49
<b>CONCLUSION GENERALE .....</b>	
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	
<b>ANNEXS .....</b>	

# **Introduction**

## **générale**

## Introduction

---

Dans le système éducatif en Algérie, l'apprenant fait face à un défi qui est d'apprendre deux langues étrangères. Alors qu'au cycle moyen, il commence à apprendre une nouvelle langue pour lui en plus de celle qu'il a commencé à apprendre depuis la troisième année à l'école primaire. Le problème auquel est confronté l'apprenant est qu'il est obligé de maîtriser une deuxième langue étrangère (Anglais), alors qu'il ne maîtrise pas encore sa première langue étrangère (Français).

Ces deux langues sont déjà présentes dans le contexte algérien, et elles sont pratiquées au quotidien dans différentes situations. La langue française, elle est ancrée dans la culture algérienne et dans l'histoire d'Algérie, depuis la colonisation française en 1830, et elle occupe une part importante du dialecte algérien, à tel point qu'il y a des mots qui sont utilisés dans la formulation du discours de l'individu algérien sans savoir que l'origine de ces mots est le Français. Tous algériens s'efforcent de maîtriser cette langue parce qu'ils le considèrent comme une manifestation de la civilisation.

La langue anglaise commence à prendre place dernièrement en Algérie et dans le monde entier, à cause du développement technologique et l'économie hégémonique des Etats-Unis d'Amérique.

Quand l'apprenant commence à apprendre sa première langue étrangère le Français, il est face à un nouveau système linguistique complètement différent, avec celui de sa première langue de scolarisation l'Arabe. Malgré cela, l'apprenant tombe dans les erreurs de chevauchement linguistique. Mais, que serait la situation lorsque l'apprenant est face à deux systèmes linguistiques quelque peu similaires, et qui sont étrangers pour lui.

Les apprenants trouvent des problèmes et des difficultés à distinguer entre ces deux langues étrangères en termes de différents niveaux linguistiques, grammatical, lexical, et morphosyntaxique ... où ils utilisent des structures ou des lexiques d'une langue dans l'autre langue d'une manière inconsciente. Ces erreurs sont dues à des situations de blocage ou décalage, lorsque l'apprenant ne trouve pas le mot équivalent dans la langue qu'il parle (A); alors il emploie le mot qui appartient à l'autre langue (B).

Ce phénomène linguistique s'appelle l'interférence linguistique. Dans notre travail de recherche, notre but est de mettre en lumière les raisons qui amènent les apprenants à faire des erreurs d'interférence linguistique entre les deux langues étrangères (Français et Anglais) dans leurs productions écrites. Donc, notre problématique s'annonce comme suit:

## Introduction

---

- Quelles sont les raisons qui poussent les élèves à faire des erreurs d'interférence entre le Français et l'Anglais dans leurs productions écrites?
- Quelle est l'impact des interférences linguistiques entre le Français et l'Anglais sur les productions écrites des apprenants?

Pour répondre à la problématique, nous essayons de formuler les hypothèses suivantes:

- Il serait plus facile d'accéder à la langue anglaise qu'à la langue française, grâce à la technologie et l'universalité de l'Anglais.
- La grammaire anglaise serait facile à apprendre, pas très compliqué comme celle de Français. Et il y aurait une ressemblance entre les systèmes linguistique des deux langues

L'échantillon sur lequel nous aurions dû effectuer notre recherche, ce sont des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne de différents écoles de la commune Berhoum wilaya de M'sila. Nous n'avons pas pu effectuer notre recherche dans un milieu scolaire précis à cause de la situation sanitaire de Corona virus (covid-19). Nous nous sommes débrouillés en demandant à des apprenants de 4AM de notre environnement proche de rédiger un court texte argumentatif. Nous avons utilisés la grille d'analyse de Nina Catach pour tester et analyser les copies des élèves.

Notre travail est réparti en deux parties chaque partie est divisée en deux chapitres: le premier chapitre sera consacré aux définitions de quelque concept en relation avec l'interférence linguistique telle: l'interlangue, le transfert, l'analyse contrastive ... en montrant les liens entre les deux langues. Le deuxième chapitre intitulé statut et rôle des langues dans la société monte la situation de chaque langue en Algérie et la relation entre ces deux langues (Français et Anglais). Pour le troisième chapitre, nous suivrons une méthode analytique pour faire une comparaison entre les deux langues en termes grammatical. Le quatrième et le dernier chapitre sera consacré à la pratique. Où nous aurons présentés notre échantillon et notre corpus, et faire l'analyse des copies des élèves et présenté les résultats.

Finalement, nous allons conclure notre travail de recherche par une conclusion pour récapituler tous que nous avons fait dans ce mémoire.

**Chapitre I:**  
**Les interférences**  
**linguistiques dans**  
**une dimension**  
**théorique**

## **Introduction:**

Ce premier chapitre de notre travail est consacré pour les notions théoriques. Où nous abordons tous les concepts clés en relation avec l'interférence linguistique.

Donc, nous allons redéfinis l'interférence linguistique, et montrer ses différents types, avec des illustrations et des explications à l'aide des exemples. Nous nous concentrons de l'interférence linguistique entre la première langue étrangère (le Français) et la deuxième langue étrangère (l'Anglais) en Algérie sans prendre en considération l'influence de la langue maternelle. Alors, nous mettons en évidence les interférences linguistiques entre ces deux langues en particulier. Et en montrant et expliquant comment les apprenants tombent dans ce piège et comment ils commirent ces erreurs. Mais avant tout, nous parlerons des différents aspects de la langue dans la société. Pour pouvoir distinguer et comprendre ce qui concerne l'interférence linguistique et ses types

## **I-1 : les langues dans la société**

### **I-1-1 : la langue maternelle :**

Selon Cuq la langue maternelle (LM) est : « la première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore compris par la personne, au moment où les données sont recueillies » (Cuq, 1996, p.39).

Donc, la LM dite langue native est la première langue acquise par un individu dès sa naissance. C'est-à-dire dès les premiers développements sociocognitifs de l'enfant. C'est la langue parlée à l'enfant à la maison dans un environnement parental où il acquiert la langue lui-même D'une façon naturelle et d'une manière inconsciente sans s'en rendre compte. L'apprentissage se fait par l'interaction et les expériences provoquées par le contact avec les membres de la famille.

Ainsi, la LM est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît<sup>1</sup>. Elle permet à l'individu d'exprimer ses idées, ses sentiments, ses pensées ... afin de pouvoir communiquer et être membre d'une communauté linguistique.

---

<sup>1</sup> <http://lesdefinition.fr/langue-maternelle> ( consulté le 26-03-2020 à 16 :43)

# Chapitre I

---

## **I-1-2 : la langue étrangère :**

A la suite de l'acquisition d'une LM vient l'apprentissage d'une autre langue, c'est la langue étrangère (LE). Une langue peut être plus ou moins étrangère par trois degrés d'étrangeté qui sont : la distance matérielle, culturelle et linguistique.

Selon J.P Cuq : « toute langue non maternelle est une langue étrangère (...) elle ni la langue première de socialisation ni la première dans l'ordre d'appropriation linguistique. Le français est donc une langue étrangère pour ceux qui ne le reconnaissent pas comme langue maternelle ». Donc la langue étrangère est toute langue acquise ou apprise après la langue maternelle.

Besse considère qu' : « une langue seconde/étrangère peut être caractérisée comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis ou moins une langue maternelle et, souvent, après avoir été scolarisé dans celle-ci ».

L'apprentissage d'une LE commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention qui sollicite plus d'effort que l'apprentissage de la LM.

## **I-1-3 : la langue source :**

En traduction, la langue source ou la langue passive, c'est la langue dans laquelle est rédigé le texte d'origine à traduire. Elle s'oppose à la langue cible .elle est appelée aussi langue destinataire ou langue d'arrivée.

## **I-1-4 : langue cible :**

Le concept de la langue cible indique la langue comme objet du processus d'apprentissage, dans un contexte formel ou informel. Elle est distinguée comme la langue étrangère ou seconde. Comme l'indique Dubois : « le code linguistique dans lequel un message est transformé par le processus de la traduction. La langue cible peut également désigner, la langue étrangère ou second objet d'un apprentissage dont il est affirmé alors qu'il ne pose pas les mêmes types de problèmes que celui de la langue maternelle ». (Dubois, 1999, p.252).

Alors, elle représente un code linguistique à décoder par l'opération de la traduction. Et en traduction, elle est considérée comme la langue dans laquelle un document est traduit.

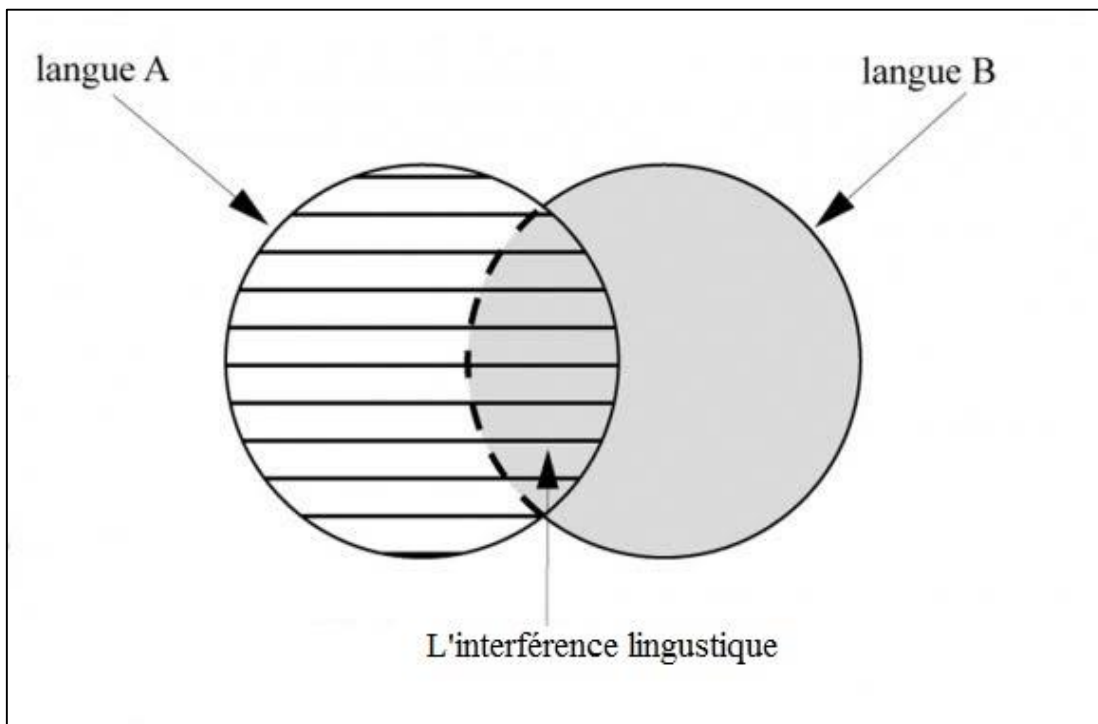
## I-2 : L'interférence linguistique :

### I-2-1 : Définition de l'interférence linguistique :

L'interférence est un phénomène linguistique, elle est l'erreur causée par l'invention des structures d'une langue vers une autre, ou elle est un métissage de deux langues différentes inconsciemment par un locuteur bilingue.

Selon Josiane, Hamars et Michal Blanc l'interférence est : « Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible ». (1983, p.452)

Ainsi Hamars dit que : « l'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent ». (Hamars et Blanc, 1983), c'est-à-dire qu'il a considéré l'interférence comme un manque de compétence chez un



**Figure 01 : schéma de l'interférence**

Dans le schéma ci-dessus la langue A et B signifient la langue française et anglaise, et la zone de l'interférence linguistique présente le métissage de deux langues et l'effet de l'une sur l'autre.

# Chapitre I

---

En revenant à l'idée de Hamars de l'incompétence chez un bilingue, l'apprenant algérien est considéré comme un locuteur faible, soit en la L2 ou L3, il ne maîtrise pas les deux langues à la fois, puisque il s'agit de deux langues étrangère pour lui. Et c'est le problème qui le pousse à tomber dans le piège de l'interférence.

## **I-2-2 : Types de l'interférence linguistique :**

Selon les linguistes nous distinguons trois types d'interférence :

### **I-2-2-1 : l'interférence phonétique :**

Blanc J.M dit que : « il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active des sons de l'autre langue ... ». (1998, p.178) .Donc, Blanc a défini l'interférence phonétique, lorsque un sujet bilingue remplace un son qui appartient à une langue A lors de la pratique d'une langue B.

Généralement c'est le cas d'interférence entre la LM et la LE .Mais dans notre recherche, le sujet parlant est un trilingue et l'interférence se fait entre les deux langues étrangères, la langue française L2 et anglaise L3.sans prendre en considération la LM.

Les lettres de l'alphabet en Français et en Anglais sont complètement identiques en ce qu'elles ne diffèrent que par la prononciation, En prenant l'exemple des voyelles. En français, il y a six voyelles graphique qui sont (A, E, I, O, U et Y) et ils sont les mêmes en anglais. Mais la prononciation est différente .Cette similitude empêche l'apprenant de différencier et il confond les deux langues en termes de prononciation. (Ex : ils prononcent la voyelle « I » en français comme /aj/ au lieu de /i/).

### **I-2-2-2 : l'interférence lexicale :**

Lorsque l'apprenant utilise inconsciemment un mot de la langue A dans la langue B, ou utilise spontanément un terme d'une langue à une autre, nous disons qu'il s'agit d'interférence lexicale.

L'interférence lexicale comprend, entre autres, des phénomènes linguistiques tels que le calque, les faux amis et les emprunts ...

# Chapitre I

---

Nous voudrions donner des exemples concernant les interférences lexicales entre le français et l'anglais dans le tableau ci-dessous :

<b>Mots anglais</b>	<b>Mots français</b>
<b>Abatement</b>	Abattement
<b>Abbreviation</b>	Abréviation
<b>Aggressive</b>	Agressive
<b>Baggage</b>	Bagage
<b>Check</b>	Chèque
<b>Comfort</b>	Confort
<b>Cotton</b>	Coton
<b>Dance</b>	Danse
<b>Exercise</b>	Exercice
<b>Function</b>	Fonction
<b>Initialization</b>	Initialisation
<b>Marriage</b>	Mariage
<b>Negotiable</b>	Négociable
<b>Punches</b>	Punchs
<b>Recommendation</b>	Recommandation
<b>Rinse</b>	Rince
<b>Future</b>	Futur
<b>Traffic</b>	Trafic
<b>Vehicule</b>	Véhicule

Alors, l'apprenant de FLE commet l'erreur d'interférence lexicale en écrivant par exemple "rinse" au lieu d'écrire "rince".

### **I-2-2-3 : Interférence grammaticale :**

Blanc. M pense que : « l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode ...etc. »


Nous comprenons que, l'interférence grammaticale signifie l'emploi des structures syntaxiques, grammaticales, orthographiques ...etc. d'une langue dans une autre ; comme les interférences du genre et du nombre.


En anglais, il n'y a pas d'accord de genre entre le sujet et les autres parties de discours comme le verbe, le participe passé, l'adjectif qualificatif, et l'article,

# Chapitre I

contrairement à la langue française. C'est pourquoi des apprenants de FLE ne font pas l'accord de genre avec le sujet dans leurs phrases. Par exemple :


- En anglais :


She is beautiful.  


He is beautiful.  


} Il n'y a pas d'accord de genre

- En français :

Elle est belle  


Il est beau  


} Il y a un accord de genre

Les apprenants écrivent : « Elle est beau » ou lieu de « Elle est belle ». À cause de l'influence grammaticale de l'anglais sur le français.

## I-3 : Analyse contrastive :

La linguistique contrastive ou différentielle est les études qui font : « (...) la comparaison terme à terme rigoureuse et systématique de deux langues, à tous les niveaux (phonologique, morpho-syntaxique et éventuellement sémantique), pour mettre en évidence leurs différences et permettre ainsi dans un second temps (...) l'élaboration de méthodes d'enseignement mieux appropriées aux difficultés spécifiques que rencontre une population donnée dans l'apprentissage d'une langue étrangère. »(Galisson.R et Coste.D, 1976, p.125).

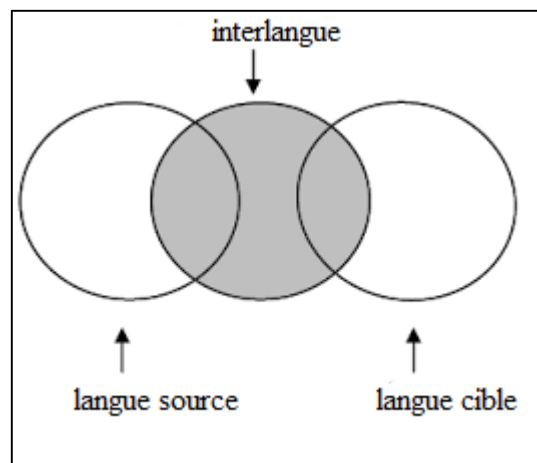
L'analyse contrastive est définie comme étant la comparaison systématique de deux systèmes linguistiques par la réalisation d'une description des différents niveaux l'un par l'autre : phonétique, phonologique, syntaxe, morphologie ... etc. pour établir et mettre en évidence les ressemblances et les divergences entre les deux langues considérées.

Elle nous permet de construire des méthodes d'enseignements plus adaptés aux difficultés rencontrées par les apprenants d'une langue étrangère.

## **I-4 : Interlangue :**

L'interlangue est : « le niveau intermédiaire entre la langue source et la langue cible » (Selinker, 1972, p.209). Cela veut dire que l'interlangue est le stage intermédiaire et le trait d'union entre la langue source et la langue cible. Où l'apprenant bascule constamment entre les deux langues.

S.P.Corder nous a fourni l'interlangue comme suit :



**Figure 02 : schéma de l'interlangue**

Ainsi, l'interlangue est une stratégie où l'apprenant crée sa propre langue dite langue hybride ou langue artificielle qui rassemble la langue source et la langue cible. Et il sert à construire des règles qui n'appartiennent pas à la langue destinataire ou à la langue étrangère, pour qu'il puisse résoudre ses difficultés d'apprentissage. Donc, chaque apprenant a sa propre interlangue.

Elle présente également l'étape dans laquelle l'apprenant commet des erreurs dues à des allers-retours entre deux systèmes linguistiques différents.

## **I-5 : Transfert :**

Dans l'apprentissage des langues étrangères, chaque apprenant est influencé positivement ou négativement par une autre langue qu'elle soit sa langue maternelle ou une autre langue étrangère. Cela est principalement dû aux similitudes et aux différences entre les langues.

# Chapitre I

---

Le transfert est: « le fait, pour un sujet, de saisir d'un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte. On peut par exemple transférer de forme d'un système linguistique à un autre. » (Gastelloti, 2001, p.112)

Le transfert est le fait de transposer des idées et des habitudes langagières qui appartiennent à une langue vers une autre. Cette transmission est issue aux similarités et différences existant entre les deux langues, la langue source et la langue cible.

Ainsi, cette transposition peut influencer positivement ou négativement sur l'apprentissage d'une LE dans tous les niveaux linguistiques: phonétique, syntaxique, morphologique, et lexical. De là, nous désignons deux types de transfert: transfert positif et transfert négatif

Il faut souligner que le transfert se fait généralement entre la LM et la L2 ou la L2 et une autre LE. Où il y a une langue acquise auparavant et une nouvelle langue à acquérir. Mais dans l'impact de la langue anglaise sur le FLE (contexte algérien), nous étudions le transfert d'une façon inversé. Car l'apprenant ne maîtrise pas les deux langues et elles s'affectent mutuellement.

## **I-5-1 : Transfert positif :**

Le transfert positif se définit entant que la transmission profitable des structures langagières d'une langue pour l'appliquer dans une autre langue au cours de l'apprentissage de cette dernière, en raison qu'elles sont similaires. Alors, l'apprenant utilisera des connaissances déjà assimilée pour apprendre de nouvelles structures.

Dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, l'enseignant utilise le transfert positif comme outil pour faciliter l'apprentissage d'une langue chez l'apprenant. Par exemple, la structure de la phrase (Sujet + Verbe + COD/COI) est identique en Français et en Anglais.

Dans la séance de l'anglais, L'enseignant montre cette ressemblance aux apprenants. En cela, il y a des apprenants qui vont utiliser prochainement le transfert de cette structure du français vers l'anglais et d'autre vont l'utiliser de l'anglais vers le français. Dans les deux cas, il s'agit d'un transfert positif (Habituellement, les apprenants qui passent de l'anglais au français, sont affectés par la LM).

### **I-5-2: Transfert négatif :**

Le transfert négatif ou l'interférence est le contraire du transfert positif, où l'apprenant emploie des formes erronées d'ordre lexical, morpho-syntaxique ou phonétique dans ses productions écrites, parce qu'il utilise des formes linguistiques d'une langue vers une autre qu'elle a des formes différentes. C'est pourquoi il est la principale source d'erreurs dans l'apprentissage d'une LE.

Selon Debyser, il est: «Le transfert négatif ou l'interférence est le contraire du transfert positif. En général, l'interférence réciproque, l'infiltration ou la perturbation. Dans le contexte de la didactique des langues étrangères ». (1970, p.31).

Donc, Ce type de transfert désigne les transmissions négatives des structures linguistique (phonétique, lexical...etc.) d'une langue à une autre. Où l'apprenant mélange ou viole les règles et standardise des langues (cible et source). Alors qu'il est issu du mauvais recours à des normes d'une langue (A) pour l'appliquer à une langue (B).

Il est considéré comme obstacle dans l'apprentissage des langues étrangères.

### **I-6 : Faute et erreur :**

La faute et l'erreur sont deux mots différents, mais elles sont souvent confondues. Donc c'est quoi une faute ? Et c'est quoi une erreur ?

#### **I-6-1 : C'est quoi une faute ?**

En didactique des langues étrangères : « les fautes correspondent à des erreurs de type lapsus inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel) alors que le mécanisme est maîtrisé ». (Marquillo.M.L, 2003, p.120).

La faute est une violation à une règle ou à une norme, lorsque l'apprenant est en situation d'inattention ou fatigue. Mais il a la capacité de faire lui-même la correction de cette faute quand il fait attention sur elle, car il connaît la règle. Les fautes sont dues principalement à la performance. L'apprenant est compétent, Mais en raison de stress ou de l'état psychologique sa performance est limitée.

Donc, elles ne sont pas attribuées aux apprenants seulement .les natifs aussi commettent des fautes.

## **I-6-2 : C'est quoi une erreur :**

Selon le petit Robert l'erreur est considérée comme : « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement ; fait psychique qui en résultent. »(1985, p.684).

Ainsi, CUQ a défini l'erreur comme suit : « un écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé ». (2004, p.192)

En didactique des langues étrangères : « les erreurs relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement, par exemple accorder le pluriel de (cheval) en chevaux lorsqu'on ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier » (Martine, 2003, p.120)

Les erreurs sont généralement dues à un manque de compétence, où l'apprenant commet les erreurs d'une manière inconsciente et involontaire parce que il a des connaissances insuffisantes ou incomplètes des règles en LE. Alors, il a besoin de l'aide d'un natif pour pouvoir les corriger.

Elle est considérée aussi comme une étape dans la structuration progressive de l'interlangue et comme l'indice d'une dynamique d'appropriation du système selon l'approche cognitive et comme l'indique Cuq

## **I-6-3 : La typologie des erreurs de Nina Catach<sup>2</sup> :**

Dans son ouvrage de référence intitulé *L'orthographe française (Nathan Université 1980)*, Nina Catach analyse le fonctionnement du système orthographique du français, et pour analyser des erreurs, elle propose le classement suivant :

---

<sup>2</sup> Voir mémoire de master, l'impact des interférences linguistiques sur l'apprentissage de FLE présenté par TIGRINE Abdelkader, 2017/2018

## Chapitre I

Catégorie d'erreurs	Remarque	Exemple
<b>ERREURS EXTRA GRAPHIQUES</b>		
<b>Erreurs à dominante calligraphique</b>	Ajout ou absence de jambages, lettres mal formées...etc.	*mid (nid)
<b>Reconnaissance de coupure des mots</b>	Peut se retrouver dans toutes les catégories suivantes.	Un*navion (un avion)
<b>Erreur à dominante extra graphique (en particulier phonétique). L'écrit est erroné parce que l'oral est erroné.</b>	-Omission ou adjonction de phénomènes -Confusion de consonnes -Confusion de voyelles	*maintenant (maintenant) *crocodile (crocodile) *suchoter (chuchoter) *moner (mener)
<b>ERREURS GRAPHIQUE (oral juste-écrit erroné)</b>		
<b>Erreurs à dominante phonographique (règles fondamentales de transcription et de position)</b>	-N'altérant pas la valeur phonique -Altérant la valeur phonique	*binette (binette) *pingoin (pingouin) *gourielle (gorille) *merite (mérite) *briler (briller) *écureil (écureuil) *recard (regard)
<b>Erreurs à dominante morpho-grammique</b>  <b>a. morphogramme grammaticaux</b>          <b>b. morphogrammes lexicaux</b>	-Confusion de nature, de catégorie, de genre ,de nombre, de forme verbale, etc. -Omission ou adjonction erronée d'accords étroits -Omission ou adjonction erronée d'accord larges -Marques du radial -Marques préfixes/suffixes	*chevaus (chevaux) *les rue (les rues) *ils chantes (chante)  *tu achète (achètes)  *les films que les enfants ont vu (vus) *canart (canard) *anterrement (enterrement) *annui (ennui)
<b>Erreurs à dominante logogrammique</b>  <b>a. logogrammiques lexicaux</b>  <b>b. logogrammique grammaticaux</b>	-Confusion entre les homophones lexicaux -Confusion entre les homophones grammaticaux	*J'ai pris du vain (vin)  *Ils ce sont dit (se) *c'est livres (ses)
<b>Erreurs à dominante idéogrammique</b>	-Majuscules -Ponctuation -Apostrophe -Trait d'union	*la france (France) *les, amis (les amis) *leau (l'eau) Peut être (peut-être)

## **I-7 : Contact de langues:**

La notion du contact de langues se définit comme: «Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique » (Hamars et Blanc, 1983).

Ainsi: «le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ». (Dubois, 1994).

Alors, le contact de langues est le fait qu'un individu utilise plus d'une langue pour s'exprimer. Par exemple, dans le contexte algérien les gens utilisent le Français, et l'Anglais, l'Arabe dialectal, l'Arabe classique, et le Berbère.

Il existe pas mal de phénomènes linguistiques issus des situations de contact de langues, tels que: l'alternance codique, l'interférence, la diglossie, le bilinguisme, l'emprunt ...etc.

## **Conclusion:**

En somme, l'interférence est un phénomène linguistique où l'apprenant utilise des éléments d'une langue lorsqu'il parle ou écrit une autre langue. Soit au niveau grammatical dite interférence grammaticale, ou au niveau lexicale dite interférence lexicale et finalement au niveau phonétique et on dit interférence phonétique.

Dans ce chapitre, nous avons essayé de montrer les différents types de l'interférence linguistique entre les deux langues considérées dans notre travail (Français/Anglais). En expliquant comment les apprenants font les erreurs de l'interférence. Nous avons montré également la distinction entre une faute et une erreur. A la fin nous avons parlé de la grille d'analyse de Nina Catach que nous utiliserons plus tard dans l'analyse des copies des élèves.

**Chapitre II:**  
**Statut et rôle des**  
**langues dans la**  
**société**

### **Introduction:**

L'Algérie est un pays plurilingue, où nous trouvons de nombreuses langues dans la société algérienne comme le Français, l'Anglais, le Berbère, l'Arabe dialectal et l'Arabe classique.

Dans notre recherche nous sommes intéressés par la langue française et la langue anglaise et leurs situations dans la société algérienne. Dans ce chapitre nous allons parler de la situation de chaque langue en Algérie. Et comment elles sont au contact l'une sur l'autre. Et les raisons par lesquels les deux langues ont eu ses statuts en Algérie.

Nous aborderons aussi le rôle de la technologie dans diffusion de la langue anglaise dans le monde pour qu'elle soit une langue universelle. Et pourquoi les dernières générations sont complètement liées avec cette langue.

### **II-1 : La situation de la langue française en Algérie:**

L'Algérie est un pays francophone en raison de son passé colonial par la France en 1830. Avant la colonisation, la langue française n'a aucune existence en Algérie. Et la seule langue écrite était l'Arabe classique, mais après que la France est entrée et a colonisé ce pays, la langue française est devenue sa langue officielle.

Après l'indépendance, des autorités algériennes ont poursuivi d'une politique -dite politique d'arabisation- visant à restituer l'arabe comme langue nationale et officielle, sur la base de l'identité arabo-musulman. Et c'est ce que le premier président Ahmed Ben Bella a dit en 1963 « Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...] Il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme »<sup>3</sup>

Aujourd'hui, le français est la première langue étrangère en Algérie, elle a occupé une place particulière dans la société algérienne, nous la retrouvons dans la rue algérienne et dans la vie quotidienne de l'individu algérien (les enfants, les hommes, les femmes et les personnes âgées), d'ailleurs la langue française est enseignée dès la troisième année scolaire de l'école primaire.

BENNACER Mahmoud a souligné : « Il est significatif de dire, par ailleurs, que le français en dépit de son statut officiel langue étrangère en Algérie, il demeure convoité par

---

<sup>3</sup> <https://arlap.hypotheses.org/7953> (consulté le 12-5-2020 à 23:38)

## Chapitre II

---

les responsables politique, car ces derniers savent pertinemment que l'arabe écrit ne pourra assurer complètement la fonction qu'on lui accord [...] pratiquement, le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanent des langues algériennes.» (Bennacer, 2010, p.27)

Malgré toutes les tentatives des autorités algériennes de réduire l'utilisation de la langue française pour qu'elle soit dans le cadre de la première langue étrangère, pas plus. Elle reste toujours et jusqu'à l'heure actuelle existée dans tous les domaines économique, politique, éducatif et même dans la sociolinguistique algérienne.

En parlant des réseaux sociaux Facebook, Twiter, Instagram et les sites web (Wikipédia)... plus de 76 % des utilisateurs Facebook et Instagram utilisent la langue française dans les postes. Même aux publicités des produits ou les postes quotidienne des gens et surtout la classe des jeunes. Ce phénomène traduit le taux de pratiquer la langue au sein de la société. Et c'est pour cela l'Algérie est considéré comme le deuxième pays francophone après la France.

Enfin, nous disons que la langue française est une partie de la culture algérienne car elle a des racines profondes dans l'histoire de ce pays depuis des certaines d'années et surtout puisqu'elle est considérée telle qu'une manifestation de l'urbanisation dans la société algérienne jusqu'à aujourd'hui.

### **II-2 : La situation de la langue anglaise en Algérie:**

La langue anglaise est la deuxième langue étrangère en Algérie, elle est enseignée dès la première année à l'école moyenne.

L'anglais est une langue internationale, et elle est considérée comme une langue du luxe dans le monde entier. Et même pour le peuple algérien et surtout la dernière génération des jeunes.

Cette langue a été s'imposer avec le développement économique et technologique des Etats-Unis d'Amérique, comme langue de commerce et langue d'une économie hégémonique. Et c'est pourquoi elle a envahi tout le monde et même tous les langues et c'est ce que nous pouvons remarquer à travers les emprunts linguistiques entre le français et l'anglais par exemple ... ou à travers l'utilisation excessive et quotidienne de la

## Chapitre II

---

terminologie anglophone avec l'arabe algérienne (Darja) par exemple : fast food, cartoon, makeup, fashion, google meps, google serch, yes!, Hi!, bye bye! ...

Ainsi, Person ne peut nier le rôle des medias dans la diffusion de cette langue, soit sur les chaines TV ou cinéma (HOLYWOOD), les réseaux soucieux (les publicités des produits d'Amérique "la bonne qualité" ou suivre les grands gens célèbres au monde ...). Et l'écoute des chansons anglaise sur les chaines YouTupe, c'est pour les jeunes. Pour les enfants, il y a les chaines et programmes qui visent à enseigner la langue anglaise à travers les dessins animés comme la chaine MBC3 l'exemple de "GO, Diego, GO!" et " Dora the explorer". Et d'autre...

Pour conclure, à nos jour, l'anglais est la langue la plus accessible par apport aux d'autres langues (et surtout par apport le français) concernant les langues étrangères, car la plupart des gens sont en contact avec elle presque tout le temps. Dans tous les domaines de la vie, et c'est ce que a donné à cette langue son statut en Algérie.

### **II-3 : L'anglais comme une langue internationale:**

#### **II-3-1 : Définition de langue internationale:**

Langue internationale dite langue mondiale ou universelle, C'est la langue que toutes les personnes dans le monde peuvent parler et comprendre et sont largement utilisées. Ou elle est la langue utilisée entre des locuteurs de différents pays qui parlent différentes langues pour faciliter la communication entre eux. Comme la langue anglaise.

#### **II-3-2 : l'universalité de l'anglais et la technologie:**

Nous savons que la langue anglaise est considérée comme la langue N°1 de la communication et de la technologie. D'ailleurs, l'anglais se met au quatrième rang parmi les langues natives les plus utilisées au monde, après le mandarin, l'hindi et l'espagnole. Cette langue est pertinente et importante dans de nombreux domaine comme marketing, communication, commerce et surtout la nouvelle technologie. Où il y a plus de 1.5 milliards des anglophones que ce soit leur langue maternelle, leur seconds langue ou une langue étrangère.

En parlant de la communication, vous pouvez facilement remarquer le rôle occupé par cette langue quand vous voyagez où que ce soit dans le monde, vous pourriez

## Chapitre II

---

communiquer en langue anglaise car vous aurez surement rencontré des gens qui parlent l'anglais. Et c'est la même chose concernant le commerce ...

Pour la technologie, l'anglais est la langue de science moderne la médecine, la physique, la chimie la nouvelle technologie et d'autre... donc la grande partie de stockage des informations et de savoir est en anglais, et c'est ce qui est remarquable sur le réseau d'information "Internet" où il y a plus de 55% des pages du web mondial sont rédigées en anglais, contre 4% seulement en français.<sup>4</sup>

La technologie est considérée comme point important qui a été impliqué dans la diffusion de la langue anglaise par les médias, l'internet, les inventions qui nécessite cette langue car elles étaient fondées aux États-Unis d'Amérique, qu'elles ont l'anglais comme langue maternelle.

### **II-4 : Le Français au contact de l'Anglais:**

Comme nous avons indiqué dans le premier chapitre, le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu utilise plus qu'une langue pour s'exprimer. Il existe des nombreux phénomènes linguistiques qui sont apparus en raison de contact de langues comme: l'alternance codique, l'interférence, la diglossie, et surtout les emprunts linguistique

Pour parler du contact entre le Français et l'Anglais, il faut parler des emprunts linguistiques entre ces deux langues. Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage l'emprunt est: « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un traits linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. »(1994, Larousse)

A nos jours, il y a plus de 2500 mots empruntés à l'Anglais dans les dictionnaires de Français. Certains mots que nous les utilisons dans notre vie quotidienne à la langue française sont à l'origine des mots anglaise comme: Est (East), Nord (North), Ouest (West), sud (South)...

---

<sup>4</sup> <https://wallstreetenglish.fr/blog/culture/importance-anglais-aujourd-hui> (consulté le 06-08-2020 à 16:05)

## Chapitre II

---

Vers le 18<sup>ème</sup> siècle, il commence à sentir l'influence de l'Anglais dans le monde à cause des voyages exotiques et coloniaux de la Grande-Bretagne. Où l'usage répandu des mots anglais apparaissait clairement en relation avec les domaines du commerce maritime, des mœurs britanniques, des institutions parlementaires et judiciaires de la Grande-Bretagne, des chemins de fer et des produits industriels. Après, les États-Unis ont succédé à la Grande-Bretagne vers le milieu du 20<sup>ème</sup> siècle et ils ont pris leurs mots des produits industriels, le commerce, le sport, et tous ce qui concerne les sciences et la technologie.

Comme le Français a emprunté des mots à l'Anglais, le Français a transmis à l'Anglais des milliers de mots –entre le 11<sup>ème</sup> siècle et le 18<sup>ème</sup> siècle- au point où l'on peut affirmer que de 50% à 60% du vocabulaire Anglais est d'origine Française. Alors, le processus s'est inversé à partir de 18<sup>ème</sup> siècle.

Donc; le Français et l'Anglais sont en contact depuis des plusieurs année, nous disons depuis le 11<sup>ème</sup> jusqu'à nos jours.

### **Conclusion:**

Tous les deux, l'Anglais et le Français occupent une place importante en Algérie afin qu'elles représentent la première et la deuxième langue étrangère. La société algérienne pratique ces deux langue d'une manière continue et permanente.

Dans ce chapitre nous avons abordé les différent raisons qui donnent à chaque langue son statut en Algérie. Et nous avons mettre en lumière le rôle de la technologie dans la diffusion de la langue anglaise.

Finalement, nous avons parlé de contact des langue française et anglaise.

**Chapitre III:**  
**Analyse comparative**  
**des systèmes**  
**grammaticaux**

### **Introduction:**

L'analyse contrastive de deux ou plusieurs langues, c'est la comparaison systématique des systèmes linguistique. Elle s'effectue par la description de différents niveaux: phonétique, phonologique, syntaxique... cette comparaison nous permet de mettre en évidence les ressemblances et les différences entre les langues considérées.

Dans ce chapitre, nous allons faire une analyse comparative entre le système grammatical en Français et en Anglais. Nous avons intéressés par les articles définis et indéfinis, les adjectifs possessifs et les adjectifs démonstratifs en ce qui concerne le genre et le nombre

Ainsi, l'ordre des mots, veut dire la structure de la phrase en langue française et anglaise. Ensuite, la formulation de l'interrogation et la négation et finalement nous comparons la forme passive et active, pour pouvoir dégager les points de ressemblance et de différences entre ces deux langues.

### **III-1: Le genre et le nombre :**

En linguistique, le genre est une classification ou caractéristique distinctive des noms. Il exprime une affiliation avec le sexe masculin, le sexe féminin ou des choses (neutre).

Le nombre est un traits grammatical qui sert à exprimer la quantité pluriel ou singulier

Les marquages du genre et du nombre sont remarquables sur la forme des mots dans le syntagme nominal. Dans les deux langues il y a les trois classes (féminine, masculine et neutre) et le singulier et le pluriel.

Dans ce que suit, nous allons faire une comparaison entre le concept "genre et nombre" en français et en anglais "gender and number" pour mettre en évidence les ressemblances et les différences entre les deux langues, Au niveau des articles définis et indéfinis et les adjectifs possessifs et démonstratifs.

## Chapitre III

### III-1-1: Les articles définis/indéfinis:

Les articles définis et indéfinis sont des mots utilisés devant les noms pour indiquer le genre et nombre de ces noms. Dans le tableau suivant nous résumons et récapitulons ces articles en Français et en Anglais :

	En français			En anglais		
	Féminin	masculin	Pluriel	Féminin	Masculin	Pluriel
Articles définis	<b>-la</b> Ex: la pomme	<b>-le</b> Ex: le garçon	<b>-les</b> Ex: les pommes les garçons	<b>-the</b> Ex: the girl	<b>-the</b> Ex: the man	<b>-the</b> Ex: the girls The men
Articles indéfinis	<b>-une</b> Ex : une pomme	<b>-un</b> Ex: un garçon	<b>-des</b> Ex: des pommes Des garçons	<b>-a</b> Ex: a girl	<b>-a</b> Ex: a man	<b>pas d'article</b>

Par exception, **en langue française** nous utilisons le (l') avec les mots qui commencent avec une voyelle ou un (h muet) par exemple : l'histoire. D'autre part, **en langue anglaise** nous utilisons le (an) au lieu de (a) avec les mots qui commencent avec une voyelle par exemple: an apple.

On observant le tableau nous remarquons :

- Les articles définis en Français s'accordent avec le nom qui les suit en genre et en nombre (le, la, les), tandis que en Anglais les articles définis ne s'accordent pas avec le nom ni en genre ni en nombre et il y a un seul article (the).
- Les articles indéfinis en Français s'accordent avec le nom qui les suit en genre et en nombre (un, une, des) tandis que en Anglais il y a que l'article (a) et il n'y a pas un article pour le pluriel.
- Les articles définis et indéfinis au pluriel ne marquent pas le genre (ces, des)

Nous concluons que, dans les deux langues nous trouvons les deux traits grammaticaux. Mais les règles grammaticales de chaque langue sont différentes. Où nous remarquons que les règles de langue anglaise sont plus simples que de langue Française.

## Chapitre III

### III-1-2: Les adjectifs possessifs :

Les adjectifs possessifs sont des mots qui viennent devant les noms pour indiquer l'appartenance. Et d'un point de vue syntaxique, ils ont la valeur de l'article définis

**En Français**, les adjectifs possessifs s'accordent en genre et nombre avec le nom qu'ils déterminent s'il était en singulier. Par exemple:

• Sa chambre  
    ↓          ↓  
Féminin singulier Féminin singulier

• Ton livre  
    ↓          ↓  
Masculin singulier masculin singulier

Mais les adjectifs possessifs pluriels ne marquent pas le genre. Par exemple

• Ses maisons (féminin, pluriel)  
    ↓  
Pluriel  
    ↑  
• Ses livres (masculin, pluriel)

Concernant le possesseur, les adjectifs possessifs marquent son nombre mais ne marquent pas son genre par exemple:

- Il est dans sa chambre. (le possesseur "M, singulier", l'adj "F, singulier")
- Elle est dans sa chambre. (le possesseur "F, singulier", l'adj "F, Singulier")
- Ils sont dans leur chambre. (le possesseur "M, pluriel", l'adj "pluriel")

**En Anglais**, les adjectifs possessifs ne s'accordent pas avec le nom qu'ils déterminent, mais ils s'accordent avec la personne qui possède. Par exemple:

- His sister
  - Her sister
  - Thier sister
- } les adjectifs possessifs ne s'accordent pas avec le nom, mais avec ce qu'il possède.

Nous concluons que dans les deux langues le choix d'un déterminant possessif se fait selon l'accord avec l'objet possédé ou le possesseur.

## Chapitre III

Dans ce tableau, nous montrons chaque adjectif possessif en langue française et son équivalent (sa traduction) en anglais.

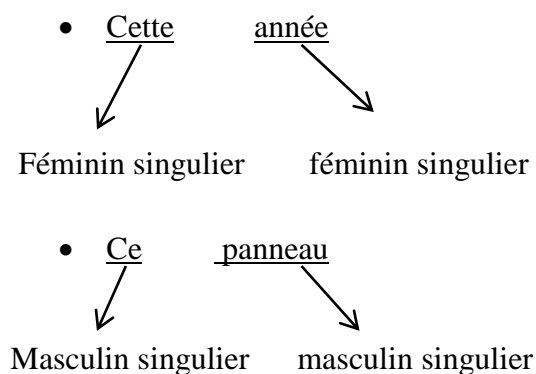
Adjectifs possessifs Français	Adjectifs possessifs Anglais
mon, ma, mes	My
ton, ta, tes	Your
son, sa, ses	His
son, sa, ses	Her
notre, nos	Our
votre, vos	Your
Leur	Their

En observant le tableau, nous avons (17) adjectifs possessif en français, et ils semblent nombreux par rapport les adjectifs en langue anglaise qui sont seulement (07) adjectifs possessifs.

### III-1-3: Les adjectifs démonstratifs:

L'adjectif démonstratif accompagne le nom en montrant la personne, l'animal ou la chose dont on parle. L'adjectif démonstratif se place toujours devant le nom.

**En français**, les adjectifs démonstratifs prennent en considération le genre et le nombre du nom qu'ils déterminent et le choix d'un déterminant démonstratif se fait selon ces deux traits grammaticales, si le nom était en singulier, par exemple:



## Chapitre III

Dans des cas exceptionnelles, nous ajoutons un (t) au déterminant démonstratif de masculin si le nom commence avec une voyelle ou un (h) meut, par exemple: cet homme.

En pluriel, ils ne marquent par le genre:

- Ces années (féminin, pluriel)  
↓  
Pluriel
- Ces panneaux (masculin, pluriel)  
↑

**En Anglais**, les adjectifs démonstratifs ne s'intéressent pas au genre du nom, et ils ont les autres critères qui sont : la distance, le temps et la valeur.

Il y a quatre adjectifs démonstratifs en langue anglaise "this" et "that" pour le singulier et leur pluriel respectivement "these" et "those".

Dans le tableau ci-dessous, nous récapitulerons l'utilisation et le choix des déterminants démonstratifs selon les trois critères:

Les critères		This / these	That / those
La distance	Proche	X	
	Lointain		X
Le temps	Le présent	X	
	Le passé		X
La valeur	Positif	X	
	Négatif		X

Alors, nous utilisons "this" et "these" pour indiquer les choses proches et "that" et "those" pour les choses lointaines, par exemple:

- You can take this pen.
- Did you see those stars!

"this" et "these" pour indiquer le temps présent, "that" et "those" pour le passé. Par exemple:

- I am so buzy this week.
- That week was hard.

## Chapitre III

---

Ce qui concerne la valeur, nous emploierons "this" et "these" pour parler de choses positives et "that" et "those" pour juger les choses négatives, exemple:

- These flowers are beautiful.
- I hate that man.

Donc, l'usage et les règles grammaticales des déterminants démonstratifs de l'Anglais et du Français sont différents. Les adjectifs démonstratifs en Français s'accordent en genre et nombre avec le nom tandis qu'en Anglais ils sont invariables. Mais ils ont des autres critères (distance, temps, valeur de jugement).

En traduction, nous remplaçons "this" et "that" par "ce" ou "cette" ou "cet" selon le contexte. Et "these" et "those" par "ces".

Généralement, en Anglais, il n'y a pas une distinction entre féminin et masculin, c'est pourquoi les règles grammaticales ne prêtent pas beaucoup d'attention au genre, contrairement à la langue française, qui attache une grande importance au genre dans la structure grammaticale. Dans ce sens, la grammaire française est plus compliquée et détaillée que de l'Anglais.

A la base de ce que nous avons fait, l'Anglais semble plus facile -de la part de genre et de nombre- à comprendre et apprendre.

### **III-2 :L'ordre des mots :**

Lorsqu'on parle de l'ordre des mots dans une langue, nous parlerons de nombreux facteurs; grammatical, pragmatique et psychologique. Dans notre recherche nous sommes intéressés par **l'ordre grammatical**.

L'ordre grammatical des mots vise la construction de la phrase dans une langue, généralement cette dernière n'a pas un ordre fixe. Elle est changeable d'une manière à une autre, mais pas librement.

Pour cette raison, nous mettons l'accent sur un type précis de phrase, **la phrase simple**. Pour mettre en évidence les ressemblances et les différences entre le Français et l'Anglais en termes de l'ordre des mots.

## Chapitre III

La phrase simple est la phrase qui contient un seul verbe conjugué donc une seule proposition. **En Français**, la structure de phrase est : Sujet + Verbe (conjugué) + Complément. Elle **en Anglais** tout comme en Français.

### III-2-1: Le sujet:

Le sujet se place toujours au début de la phrase simple :

**Sujet** + Verbe + Complément



**Je** mange le gâteau.



**I** eat the cake.

Le sujet peut être un pronom, un nom, plusieurs noms, un nom et son adjectif...

### III-2-2: Le verbe:

Le verbe se situe après le sujet. Il est obligatoire qu'il soit conjugué :

Sujet + **Verbe** + Complément



Il **a** une belle voiture. (Avoir en présent)



He **have** a beautiful car. (To have in present)

### III-2-3: Le complément

Le complément vient après le verbe, s'il s'agit d'un verbe transitif. Le complément peut être un COI ou un COD:

Sujet + Verbe + **Complément**



Je prépare **le dîner.** (COD)



I am preparing **the dinner.** (COD)



Donc, la structure de la phrase simple en Français et en Anglais est totalement identique. Et l'ordre grammatical des mots est le même.

### III-3: La négation:

La négation c'est nier quelque chose ou quelque information par une phrase négative.

**En Français**, pour transformer une phrase affirmative en phrase négative nous ajoutons la forme composée "ne ...pas" au verbe ou "n'...pas" au verbe qui commence par une voyelle comme suit:

- Le verbe au temps simple: la forme de négation encadre le verbe. Exemple:

Je **ne** veux **pas** sortir.

- Le verbe au temps composé: la négation encadre l'auxiliaire. Exemple:

Il **n'a** **pas** mangé.

- Le verbe pronominal: la négation encadre le pronom atone et le verbe.  
Exemple:

Il **ne** se souvenait **pas**.

Il existe des autres forme de négation comme : "ne...plus", "ne pas...encore", "ne...jamais", "ne...rien", "ne...ni" ...

**En Anglais**, il suffit d'ajouter la particule "not" après le verbe pour constituer la négation. Exemple:

My father is **not** at home.

Donc, nous remarquons qu'il y a une différence au niveau de la position ou la place du signe de négation dans la phrase. Ainsi dans la langue française, il y a plus de précision en termes de verbe tandis qu'en Anglais, il existe une seule règle.

### III-4 : la forme passive et active:

Dans une phrase, quand le sujet fait et met en œuvre l'action, nous disons que la phrase est en voix active. En revanche, dans une phrase à la forme passive le sujet subit l'action.



## Chapitre III

---

En comparant les deux langues, il n'existe pas une différence entre la forme passive en Français et en Anglais. Où les deux langues suivent la même règle grammaticale

Sujet + L'auxiliaire au temps de verbe + le participe passé de verbe +le préposition+ le Complément d'agent.

### **III-5: L'interrogation:**

L'interrogation est un acte langagière sert à poser une question pour demander quelques choses ou quelques informations ou une validation. Par une phrase interrogative.

**En Français**, il y a trois types d'interrogation: l'interrogation directe, indirecte, et rhétorique

#### **III-5-1: L'interrogation directe:**

##### **III-5-1-a: L'interrogation totale:**

A l'interrogation totale, nous répondrons à la totalité de la question où nous ne demandons pas une information mais une validation. Et la réponse attendue est "oui" ou "non".


Nous pouvons introduire l'interrogation totale par modifier l'ordre des mots, avec l'inversion du sujet. Exemple:

- Voulez-vous partir avec moi ?
- Oui/non.

Ou par l'emploi de "est-ce que" au début de la phrase. Exemple

- Est-ce que vous voulez partir avec moi ?
- Oui/non.

A l'orale, nous introduisons l'interrogation par l'intonation montante. Exemple:

- Vous voulez partir avec moi ?  


### III-5-1-b: L'interrogation partielle:

Contrairement à l'interrogation totale, l'interrogation partielle demande une nouvelle information. Elle répond à un élément particulier de la question. Elle contient des mots interrogatifs comme: qui, quand, quoi, pourquoi, comment ... Exemple

- **Qui** frappe à la porte ?

### III-5-2: L'interrogation indirecte:

L'interrogation indirecte est une demande d'information d'une manière indirecte ou implicite. Où il y a aucune marque d'interrogation, mais nous comprenons qu'il s'agit d'une demande par le libellé de la phrase, et par le verbe introducteur (se demande, chercher, ignorer, savoir...).

### III-5-3: L'interrogation rhétorique:

L'interrogation rhétorique signifie une fausse question. Le destinataire connaît la réponse. Exemple:

- Elle n'était pas bonne ma tarte ?

La réponse attendue est : elle était délicieuse.

**NB:** il est obligatoire de mettre le point d'interrogation à fin de toute phrase interrogative. Sauf celle de l'interrogation indirecte.

**En Anglais,** il existe cinq types d'interrogation qui sont:

### III-5-4: YES/NO questions:

Sont les questions qui exigent la réponse "oui" ou "non", comme l'interrogation totale en langue française. Nous pouvons construire ce genre de question par inverser le sujet. Exemple:

- Are        you        hungry ?  
  **Verbe**     **Sujet**

### III-5-5: Wh-questions:

Pour construire une "Wh-question", nous utilisons les mots interrogatifs comme: why, where, what, when, which, how... plus l'inversion de sujet. Ce type d'interrogation ressemble l'interrogation partielle. Exemple:

- Why are you here ?


### III-5-6: Question tag:

La question tag, c'est l'équivalent de " n'est-ce pas ?". Ce type de question ne demande pas une information, mais une confirmation. Elle se compose par une phrase affirmative suivie par une mini-question, nous l'ajoutons à la fin. Cette mini-question construite par l'inversion de sujet. Exemple:

- She is beautiful, **is she?**

### III-5-7: L'interrogation par le changement de l'intonation:

L'interrogation se montre par une intonation montante à la fin. Exemple:

- You want something ?  


### III-5-8: Rhetorical questions:

Les questions rhétoriques en Français, ou l'interrogation rhétorique. Ce sont des phrase ont l'ordre d'une question mais pas son sens. Exemple:

- Am I hungry ?

Pour conclure, dans les deux langues, il existe des mots interrogatifs, et nous pouvons constituer une question par l'verson de sujet, ainsi par l'intonation. Il y a aussi des types d'interrogation identiques. . On retrouve donc de nombreuses similitudes entre les deux langues Français et Anglais.

### **Conclusion:**

Après analysé et comparé les deux systèmes grammaticaux des deux langue nous avons conclu qu'il y a un très grand ressemblance entre eux, comme la structure de phrase simple (le système SVC). La formulation de la voix passive et active et certains type d'interrogation. En revanche, la grammaire anglaise est moins compliqué que celle de la langue française, en ce qui concerne le genre et la négation par exemple.

**Chapitre IV:**

**L'analyse des**

**erreurs**

**interférentielles**

**commises sur les**

**copies des élèves**

### **Introduction:**

Ce dernier chapitre est concerné à la pratique. Où nous allons présenter notre échantillon, corpus et le test de ce travail de recherche.

Nous avons choisis la 4<sup>ème</sup> année moyenne pour effectuer notre test qui est à propos de rédiger une production écrite. Nous utiliserons la grille d'analyse de Nina Catach pour vérifier les différentes erreurs commises par les élèves, où nous allons essayer de nous concentrer sur les erreurs interférentielles.

Chaque fois, nous allons choisir une catégorie sur laquelle portant les erreurs, ensuite nous allons les classé dans des tableaux. Après chaque tableau, nous mettrons des commentaires, qui vont nous aider à avoir les résultats de l'analyse.

Finalement nous mentionnerons certaines des observation et des remarques que nous avons trouvées dans les copies des élèves.

### **IV-1: Présentation de l'échantillon:**

Notre échantillon pour ce travail de recherche est constitué d'un groupe de (09) apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Ces apprenants sont de différentes classes et différentes écoles moyennes. Nous n'avons pas pu travailler avec une seule classe à cause de la situation sanitaire actuelle covid-19.

Nous avons choisi ce niveau, parce que nous voyons que les élèves à ce niveau ont une connaissance et une maîtrise suffisantes des deux langues française et anglaise d'une part, d'autre part la classe terminale (diplôme de BEM) est la meilleure représentation de tout le cycle. Surtout que l'enseignement de l'Anglais a commencé à la 1<sup>ère</sup> année moyenne.

### **IV-2: Présentation de corpus:**

Nous avons demandé au groupe de (09) apprenants de différentes classes et des différentes écoles dans la commune de Berhoum wilaya de M'sila, d'écrire un court texte argumentatif Car ils ont étudié ce type de texte pendant le premier et le deuxième semestre de l'année scolaire 2019-2020.

Le test est une production écrite sur le sujet suivant:

## Chapitre IV

### "Les réseaux sociaux et les médias facilitent notre vie"

- Rédigez un paragraphe de 7 à 10 lignes pour confirmer ce dicton avec des arguments. Utilisez des phrases simples, des phrases interrogatives et des phrases négatives.

Nous avons choisis ce sujet pour voir à quel point la technologie des réseaux sociaux et les médias influencent sur le lexique des apprenants, comme nous avons mentionnés dans ce travail auparavant; dans le deuxième chapitre.

Les copies de la production écrite nous permettent de relever et analyser les erreurs d'interférence commises par les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. A l'aide de cette analyse, nous testerons leurs capacités au niveau grammatical, lexical, et morphologique.

Pour tester leurs capacités, nous utilisons la grille d'analyse de Nina Catach qu'elle vise à analyser le fonctionnement du système orthographique du français et classer les erreurs selon les catégories suivantes<sup>5</sup>:

- Les erreurs portant sur les homonymes
- Les erreurs portant sur la ponctuation
- Les erreurs portant sur la phonie-graphie
- Les erreurs portant sur les morphogrammes.

#### IV-3 : L'analyse des copies:

##### IV-3-1: Les erreurs portant sur la phonie-graphie:

N° des copies	Les erreurs des apprenants sur les copies	La correction
1	Les <b>resaux</b> ....	Les <b>réseaux</b> ...
1	Les <b>medias</b> ...	Les <b>médias</b> ...
1	Il aide <b>lis</b> grande....	Il aide <b>les</b> grande....
1	<b>Entreprises</b> ....	<b>Entreprises</b> ....

<sup>5</sup> Voir mémoire de master de Moussaoui Imane, les interférences linguistique chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne

## Chapitre IV

---

<b>1</b>	A <b>commercialeser</b> ....	A <b>commercialiser</b> ....
<b>1</b>	Par <b>consequent</b> ...	Par <b>conséquent</b> ...
<b>1</b>	Ont un grand <b>role</b> ....	Ont un grand <b>rôle</b>
<b>2</b>	<b>Très</b> facile ...	<b>Très</b> facile ...
<b>2</b>	<b>Baucoup</b> des ...	<b>Beaucoup</b> des...
<b>2</b>	Les <b>marches</b> ....	Les <b>marchés</b> ....
<b>2</b>	<b>Telephone</b> ...	<b>Téléphone</b> ....
<b>2</b>	<b>Mécro</b> ...	<b>Micro</b> ...
<b>2</b>	<b>Cart</b> d'or ...	<b>Carte</b> d'or....
<b>2</b>	On peut <b>courire</b> ...	On peut <b>courir</b> ....
<b>2</b>	On peut <b>communicer</b> ...	On peut <b>communiquer</b> ...
<b>2</b>	En <b>conclution</b> ....	En <b>conclusion</b> ...
<b>2</b>	Ces derniers <b>joures</b> ...	Ces derniers <b>jours</b> ...
<b>2</b>	Par <b>intilgence</b> ...	Par <b>intelligence</b> ...
<b>3</b>	Les <b>reseaux</b> sociaux .....	Les <b>réseaux</b> sociaux....
<b>3</b>	<b>D'aborde</b> ....	<b>D'abord</b> ....
<b>3</b>	<b>Par se que</b> ....	<b>Parce que</b> ....
<b>3</b>	<b>Enfine</b> ...	<b>Enfin</b> .....
<b>3</b>	Les <b>medias</b> ...	Les <b>médias</b> ...

## Chapitre IV

---

<b>3</b>	A devenu <b>facille</b> ....	A devenu <b>facile</b> ....
<b>4</b>	<b>Dabord</b> ...	<b>D'abord</b> ....
<b>4</b>	<b>Vilage</b> ...	<b>Village</b> ...
<b>4</b>	Le <b>résau</b>	le <b>réseau</b>
<b>5</b>	De <b>médiais</b> ...	De <b>médias</b> ....
<b>5</b>	<b>Géniration</b> ...	<b>Génération</b> ...
<b>5</b>	Aux <b>medias sociax</b> ....	Aux <b>médias sociaux</b> ....
<b>6</b>	Rester en <b>conact</b> ...	Raster en <b>contact</b> ....
<b>6</b>	Pour <b>d'écouvri</b> r...	Pour <b>découvrir</b> ...
<b>6</b>	Cultures <b>differentes</b> ....	Culture <b>différentes</b> ....
<b>7</b>	Des informations <b>fauser</b> ....	Des informations <b>fausses</b> ....
<b>8</b>	Les <b>media</b> ....	Les <b>médias</b> ....
<b>8</b>	<b>Aid</b> ...	<b>Aide</b> ....
<b>8</b>	Et <b>facilliter</b> ....	Et <b>faciliter</b> ...
<b>8</b>	Les <b>ams</b> ...	Les <b>amis</b> ...
<b>8</b>	<b>Reseaux</b> ...	<b>Réseaux</b> ....
<b>8</b>	<b>etude</b> à distance ....	<b>étude</b> à distance...
<b>8</b>	Les <b>persones</b> ....	Les <b>personnes</b> ...
<b>9</b>	Les <b>plales-formes</b> ....	Les <b>plates-formes</b> ...

## Chapitre IV

<b>9</b>	<b>Jeuent un rôle ...</b>	<b>Jouent un rôle ....</b>
----------	---------------------------	----------------------------

### IV-3-1-1: Commentaire sur le tableau:

Le tableau ci-dessus présente les différentes erreurs phonie-graphie commises par les élèves sur ses productions écrites. Dans lequel l'oral est correct, et l'écrit erroné. Par exemple:

- Dans la copie N°8: l'apprenant écrit "facilliter" au lieu de "faciliter".
- Dans la copie N°4: l'apprenant écrit "dabord" au lieu de "d'abord".
- Dans la copie N°3: l'apprenant écrit "par se que" au lieu de "parce que".

Ces erreurs sont dues à l'orthographe. Les apprenants écrivent les mots comme ils les prononcent.

Ce qu'il est important, les erreurs qui sont dues à l'interférence. L'interférence lexicale en particulier, entre le Français et l'Anglais. Par exemple:

- Dans la copie N°1: l'apprenant écrit "role" au lieu de "rôle". il ne met pas l'accent circonflexe sur le "o". car il a tombé dans le piège de l'interférence lexicale entre le mot "role" en Anglais et le mot "rôle" en français. Et aussi le mot "consequent" en Anglais et le mot "conséquent" en Français.
- Dans la copie N°2: l'apprenant écrit "telephone" au lieu de "téléphone". L'apprenant commis une erreur d'interférence lexicale entre le mot "telephone" en Anglais, et le mot "téléphone" en Français
- Dans la copie N°3: l'apprenant écrit "medias" au lieu de "médias". L'absence de l'accent grave. Et c'est une interférence lexicale entre "medias" en Anglais et "médias" en Français.
- Dans la copie N°6: l'apprenant écrit "conact" au lieu de "contact". Dans ce cas l'apprenant fait une erreur d'orthographe et l'interférence au même temps, entre le mot "connact" (il a écrit un seul "n") en Anglais et le mot "contact" en Français.

## Chapitre IV

---

### IV-3-2: Les erreurs portant sur les homonymes:

N° Des copies	Les erreurs des apprenants sur les copies	La correction
1	Lis grandes....	Les grandes...
2	Ou marché électronique...	Au marché électronique....
2	..a la place ...	..à la place ...
2	Chaque <b>moin</b> ...	Chaque <b>mois</b> ...
4	Bocaux positive ...	Beaucoup positive ...
5	...a propos de...	...à propos de...
7	Ils sont <b>a</b> double...	Ils sont <b>à</b> double....

#### IV-3-2-1: Commentaire sur le tableau :

Ce tableau montre les différentes erreurs portant sur les homonymes sur les copies de la production écrite. C'est-à-dire les mots qui se prononcent de la même façon, mais ils sont différents concernant l'écrit et le sens. Par exemple :

- Dans la copie N°2: l'apprenant confond entre le mot "moin" et "mois" et entre le "ou" et le "au".
- Dans les copies N°2, 5 et 7: les apprenants confondent entre la préposition "à" et le verbe avoir au présent de l'indicatif avec le 3<sup>ème</sup> pronom personnel de singulier "a".

Dans la copie N°1: l'apprenant confond entre l'article définis "les" et le verbe lire au présent de l'indicatif avec le 1<sup>er</sup> pronom personnel de singulier "lis"

## Chapitre IV

### IV-3-3: Les erreurs portant sur la ponctuation:

N° des copies	Les erreurs des apprenants	La correction
1	...l'amuse comment cela peut.....	...l'amuse. <b>C</b> omment cela peut....
1	...leurs produits, et facilites...	...leurs produits. <b>E</b> t facilites ....
1	...les personnes, <b>Q</b> uant aux ...	...les personnes. <b>Q</b> uant aux ...
1	...un grand role dans vies	...un grand rôle dans vies.
2	..A cause de technologie qui donne...	...A cause de technologie, qui donne...
2	Par exemple ....et les médias. Premièrement...	Par exemple ...et les médias: Premièrement ...
2	....mécro portable...	... micro-portable ...
2	... chaine youtube ou tik tok ...	...chaine <b>Y</b> ou <b>T</b> u <b>P</b> e <b>T</b> ik <b>T</b> ok ...
2	Oui les médias...	Oui, les médias ...
2	...ces derniers joutes mais il....	Ces derniers jours, mais il....
3	Enfine cela ....	Enfin, cela....
3	...fait du monde un village	...fait du monde un village.
3	...a devenu facile et rapide	...a devenu facile et rapide.
4	... petite vilage et Aider les élèves...	...petit village. <b>E</b> t aider les élèves...
5	...la connaissance et impliquer...	...la connaissance, et impliquer...
5	...des droits, <b>E</b> n plus qui ...	...des droits. <b>E</b> n plus, qui ...

## Chapitre IV

<b>6</b>	... rapidement et facilement. il est...	...rapidement et facilement. <b>Il</b> est...
<b>6</b>	...utile <b>P</b> our s'amuser ...	...utile pour s'amuser...
<b>6</b>	...dans notre vie	... dans notre vie.
<b>7</b>	...l'un positif et , l'autre négatif ils sont...	...l'un positif, et l'autre négatif. Ils sont...
<b>8</b>	les réseaux sociaux...	<b>L</b> es réseaux sociaux...
<b>8</b>	... notre vie comme parle...	...notre vie, comme parle ....
<b>8</b>	...de monde le positive de....	...de monde. <b>L</b> e positive de...
<b>8</b>	...entre les personnes <b>F</b> aire un ...	...entre les personnes. <b>F</b> aire un....
<b>8</b>	...de village cependant il a...	...de village. <b>C</b> ependant, il a...
<b>9</b>	... du public en permettant ...	... du public. <b>E</b> n permettant ...
<b>9</b>	...des informations à jour en facilement ...	...des informations à jour. <b>E</b> n facilement...

### IV-3-3-1: Commentaire sur le tableau:

Le tableau présente les erreurs portant sur la ponctuation sur les copies des apprenants. Il semble que les élèves ne maîtrisent pas les normes de ponctuation et certains élèves ne donnent pas l'importance à la ponctuation, cas de la copie N°8. Sinon nous pouvons classer les élèves selon ses erreurs comme suit:

- Ceux qui remplacent le point par la virgule ou le contraire: les copies N°1 et 5.
- Ceux qui ne mettent pas le point à la fin de la phrase : les copies N°1, 3 et 6
- Ceux qui utilisent rarement la ponctuation: la copie N°8

## Chapitre IV

---

- Ceux qui n'écrivent pas les noms propres et les mots au début de la phrase par lettre majuscule: les copies N°2 et 8

### IV-3-4: les erreurs portant sur les morphogrammes.

N° des copies	Les erreurs des apprenants	La correction
1	Les moyens <b>social</b> et informationnel <b>Participe</b> ....	Les moyens <b>sociaux</b> et informationnels <b>Participent</b> ...
1	<b>Facili</b> nos vies	<b>Facilite</b> nos vies
1	Les resaux sociaux ..., <b>il aide</b> ...	Les réseaux sociaux ..., <b>ils aident</b>
1	Quant aux <b>jeune</b> ...	Quant aux <b>jeunes</b> ...
1	Cela les aide <b>a etu</b> ...	Cela les aide <b>à étudier</b> ...
2	Qui <b>donne nous</b> ...	Qui <b>nous donne</b> ...
2	...des <b>instrument</b> ...	...des <b>instruments</b> ...
2	On <b>n'a pas aller</b> ...	On <b>n'ira pas</b> ....
2	...par les <b>telephone et les mécro portable</b> ...	...par les <b>téléphones et les micro-portables</b>
2	On peut <b>créés</b> ...	On peut <b>créer</b> ...
2	Des <b>chaine</b> ...	Des <b>chaines</b> ...
3	...les réseaux sociaux <b>est important</b> ...	<b>Les réseaux sociaux sont importants</b>
3	On <b>n'utilise.</b>	On <b>les utilise.</b>
3	On <b>se trouve</b> les information...	On <b>trouve</b> les informations ...

## Chapitre IV

<b>3</b>	Les <b>distance</b>	Les <b>distances</b>
<b>3</b>	Notre vie a <b>devenu</b> ...	Notre vie a <b>devenue</b> ...
<b>4</b>	Les réseaux ..., <b>elle</b> sont ...	Les réseaux ..., <b>ils</b> sont
<b>4</b>	Un <b>petite</b> vilage ...	Un <b>petit</b> village
<b>4</b>	A étudier et <b>communiquiez</b> ...	A aider et <b>communiquer</b> ...
<b>4</b>	Notre développement et le réseau <b>ont aide</b>	Notre développement et le réseau <b>ont aidés</b>
<b>6</b>	Des <b>information</b> ...	Des <b>informations</b> ...
<b>6</b>	<b>Le met nous</b> permet de ...	<b>Il nous</b> permet de ...
<b>6</b>	Et aussi <b>communique</b> ...	Et aussi <b>communiquer</b> ...
<b>6</b>	<b>D'autre</b> personnes ...	<b>D'autres</b> personnes...
<b>7</b>	...Sont également de moyens <b>divertissement</b> ...	...sont également des moyens <b>divertissements</b> ...
<b>7</b>	Certains l'utilisent pour...	Certains <b>les</b> utilisent pour...
<b>7</b>	...d'autres l'utilisent pour....	D'autres <b>les</b> utilisent pour...
<b>8</b>	Les <b>media</b> ...	Les <b>médias</b> ...
<b>8</b>	... <b>aid nous</b> pour...	... <b>nous aident</b> pour ...
<b>8</b>	...comme <b>parle</b> avec...	...comme <b>parlé</b> avec...
<b>8</b>	...les <b>élément</b> ...	...les <b>éléments</b> ...
<b>8</b>	... <b>il a</b> ses...	... <b>ils ont</b> ses...

### IV-3-4-1: Commentaire sur le tableau:

Le tableau présente les erreurs portant sur les morphogrammes, c'est-à-dire les erreurs du genre et du nombre, les morphogrammes verbaux et les marques de dérivation. En observant le tableau, nous remarquons que les apprenants font beaucoup des erreurs du genre et nombre et d'interférence grammaticale sur ses copies par exemple:

- La plupart des élèves ne font pas l'accord du nombre, copie N°1, 2, 3, 6, 7,8...par exemple:  
Dans la copie N°8 l'apprenant écrit "les élément" au lieu de "les éléments"
- Certaines élèves n'accordent pas le verbe ou le participe passé avec le sujet au genre et au nombre.  
Dans la copie N°1, il écrit "participe" au lieu de "participent" et "aide" au lieu de "aident".  
Dans la copie N°3 l'élève écrit "est" au lieu de "sont" et "a devenu" au lieu de "a devenue"  
Dans la copie N°4 l'apprenant écrit "ont aide" au lieu de "ont aidés"
- Dans la copie N°2 et 8 les apprenants font une erreur d'interférence grammaticale. Dans la copie N°2 l'élève écrit "donne nous" au lieu de "nous donne" et l'autre écrit "aide nous" au lieu de "nous aide". Ils disent comme on dit en Anglais "give us" et "help us".

### IV-4: Remarques sur les copies:

En analysant les copies des élèves nous remarquons que La plupart des élèves ne respectent pas la consigne :

- Certains élèves étaient hors sujet.
- La plupart des apprenants n'utilisent pas des phrases interrogatives ou des phrases négatives.
- La majorité des apprenants ne savent pas comment écrire un texte argumentatif. Et ils n'utilisent pas les connecteurs de phrase (d'abord, ensuite, enfin...). Et ils ne suivent pas le schéma d'un texte argumentatif

## Chapitre IV

---

Ainsi, les apprenants n'ont pas un vocabulaire adéquat, alors ils trouvent des difficultés à exprimer ses idées. En plus, ils ne maîtrisent pas les critères d'utilisation du participe passé et la ponctuation ...

### **IV-5: Résultats de l'analyse des erreurs commises par les apprenants sur les copies de production écrite:**

Après avoir testé les apprenants et analysé leurs copies de la production écrite, pour voir leurs capacités au niveau grammatical, lexical, et morphologique. Et afin d'extraire les manifestations de l'interférence linguistique entre le Français et l'Anglais. Nous constatons que les apprenants font de nombreuses erreurs d'interférence linguistique sur le plan grammatical, en ce qui concerne le genre, le nombre et l'ordre des mots. Où ils confondent les structures grammaticales de la langue anglaise avec celles de la langue française.

Ainsi, ils tombent également dans piège de l'interférence lexicale car ils utilisent des mots appartenant à la langue anglaise dans leurs productions écrites. Nous avons remarqué aussi l'influence du lexique anglaise présent dans les réseaux sociaux et les médias sur le lexique des élèves. Cela confirme le rôle de la technologie dans la diffusion de la langue anglaise.

### **Conclusion :**

D'après le test, il apparaît clairement les manifestations et l'impact des interférences linguistiques entre le Français et l'Anglais. Donc nous concluons que l'apprentissage de la langue anglaise affecte la production écrite des élèves en termes de grammaire et de lexique.

Pour la grammaire, nous constatons que les apprenants utilisent des structures syntaxiques anglaise et l'appliqué dans leurs productions. Ainsi, pour le lexique ils emploient des mots anglais, et surtout les mots du champ lexical de la technologie et la communication.

La plupart des apprenants ne maîtrisent pas les étapes d'écrire un texte argumentatif. Et malgré que le sujet de test (les médias et les réseaux sociaux) est un sujet commun mais ils n'ont pas un vocabulaire suffisant pour exprimer leurs idées.

# **Conclusion**

## **Générale**

## Conclusion

---

L'Algérie est un pays plurilingue, et la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par l'omniprésence de plusieurs langues dans la société. L'Arabe classique, l'Arabe dialectale, le Français, le Berbère et dans les dernières générations nous ajoutons l'Anglais. En raison de cette grande diversité linguistique, on retrouve l'émergence de certains phénomènes linguistiques comme l'interférence linguistique.

Dans notre recherche nous avons traité l'interférence entre les deux langues étrangères en Algérie, nous nous sommes interrogés:

- Quelles sont les raisons qui poussent les élèves à faire des erreurs d'interférence entre le Français et l'Anglais dans leurs productions écrites?

Après analysé de copies et suite aux réponses des enseignants nous avons conclu que les apprenant font des erreurs d'interférence linguistique dans leurs productions écrites en raison de:

Premièrement, l'Anglais est plus accessible pour les élèves. Ils sont en contact avec cette langue tout le temps dans les consoles de jeux, les réseaux sociaux et tout qui est en relation avec la technologie. Ils sont rapprochés de la langue anglaise et se sont éloignés de la langue française, cela les a amenés à confondre les deux langues dans leur expressions écrites. C'est-à-dire; lorsque ils pratiquent le plus souvent la langue anglaise, ils ont avoir un vocabulaire adéquat en Anglais contrairement à la langue française. Par conséquence, quand ils tombent dans une situation de blocage lors de la rédaction de leurs productions écrites ils utilisent leurs connaissances en langue anglaise pour remédier la situation de blocage.

Deuxièmement, les systèmes linguistiques des deux langues sont similaires mais la langue anglaise est facile à apprendre contrairement à la langue française qui est plus compliqué, notamment en grammaire. Pour cette raison les apprenant favorisent et assimilent l'Anglais mieux que le Français. C'est pourquoi ils emploient des structures grammaticales anglaises dans leurs productions écrites.

En plus, les deux langues sont omniprésentes dans la société algérienne, et chacune entre eux occupe une place importante en Algérie. Ça veut dire que l'individu ou l'apprenant algérien en particulier, utilise les deux langues pour s'exprimer avec l'Arabe et le Berbère d'une manière mixte. Alors l'élèves n'arrive pas à distinguer entre ce qu'il appartient au Français et ce qu'il appartient à l'Anglais, car ils n'ont pas un maîtrise

## Conclusion

---

suffisant des deux langues. Surtout que les deux langues sont en contact depuis certaines années en 18<sup>ème</sup> siècle.

Pour conclure, nous disons que la cause principale et fondamentale de ce genre d'erreurs chez les apprenants, c'est qu'ils n'ont pas été pris en charge correctement dès leur éducation de la langue française au primaire. Leurs connaissances sont limitées et ils ne maîtrisent pas la langue. Au différent niveau grammatical, lexical et morphosyntaxique

Après savoir les différent raison qui pousse les élèves à commis des erreurs d'interférence linguistique. La question qui se pose:

Comment les enseignants peuvent-t-ils remédier à ces interférence linguistique entre le Français et l'Anglais au différents niveau de la langue?

# **Bibliographie**

## **Bibliographie:**

- CUQ, J-P. (1996). Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde. Paris: Clé international
- Dubois, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Hatier
- Hamars, J. et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles: Margada
- Blanc, J.M. (1998). Concept de base de la sociolinguistique. Paris: Ellipse
- Galisson, R. et Coste, D. (1976). Dictionnaire de didactique des langues. Paris: Hachette
- Selinker, L. (1972). Interlangage, in, International review of applied linguistics in language teaching (IRAL), pp. 209-211
- Casttellotti, V. (2001). Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues, in, d'une langue à d'autres: pratique et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, pp.101-131
- Debyeser, F. (1970). L'enseignement du français au niveau 2, in, le français dans le monde, pp. 31-61
- Marquillo, M.L. (2003). Interprétation de l'erreur. Clé international
- Le petit Robert. (1985)
- CUQ, J-P. et Alli. (2004). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris: Clé international
- Hamars, J.F. (1997). Sociolinguistique concept de base. Liège: Margada
- Dubois, J. et all. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage. Paris: Larousse
- Bennacer Mahmoud. (2010). Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public: cas du français. Bejaia
- Larousse. (1994)

## **Mémoire:**

- Tigrine Abdelkader. (2017/2018). L'impact des interférences linguistiques sur l'apprentissage du FLE: cas d'étude les étudiants de 2<sup>ème</sup> année de licence Histoire. Université de Saida
- Moussaoui Imane. (2016/2017). Les interférences linguistiques chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Tlemcen: université Abou Bekr Belkaid

# **Annexes**

## copie N°1

Ameur  
Adem.

les moyens social et informatiennel  
participe sur facilitez - vous la vie etait  
- nous à compter l'amuse comment  
cela peut-il nous aides et fecili nos  
vies? -

les resaux sociaux et les medias aident  
A l'kbag et Alsgaz, Il aide les grandes  
entrepreses à commmercialeser et vendre  
et vendre leurs produits. Et facilite  
les processus de communication entre  
les personnes. Quant aux jeune, cela  
les aide a etu distance.

par consequent, nous savons que les  
medias et les medice ont un grand role  
dans vies

A ce jour d'aujourd'hui notre vie est très facile à cause de  
technologie qui donne nous beaucoup des instrument pour  
ample les réseaux sociaux et les médias.

**Premièrement**, à cause de médias ~~on~~ on n'a pas  
besoin à les marches : ~~on~~ on peut d'acheter tous les  
besoins en marche électronique ~~dans~~ par le téléphone et les  
micro portable. **En plus**, on ~~peut~~ peut d'utiliser  
les cartes cridis (cart d'or) à la place de argent et  
pour éviter les tentatives de vol.

~~En suite~~ **En suite**, pour couvrir  
des livres, des journales, des magazines... etc dans  
le téléphone portable gratuitement.

**Deuxièmement**, on peut créer des chaîne  
youtube ou tik tok pour gagner l'argent chaque  
mois.

**En fin**, ~~de plus~~ on peut communiquer  
avec les personnes distantes par Facebook ou bien  
Instagram... etc.

copie n°2

**En conclusion.** Qui les médias et les réseaux sociaux sont très importants dans ces dernières années mais il faut ~~les utiliser~~ <sup>les</sup> les utiliser avec intelligence.

Belsem Rezzig.

suite de copie N°2

Bohra شري  
- les réseaux sociaux et les

medias facilitent notre vie.

- D'abord, les réseaux sociaux  
est important par ce que toute les gens  
dans les monde on s'utilise.

Ensuite, on se trouve les informations  
dans les réseaux sociaux comme Google

enfin cela a rapproché les distants  
et fait du monde un village

- avec les réseaux sociaux et  
les medias notre vie a devenu facile et  
Rapide

## Folla Bessy

Les réseaux sociaux et les médias facilitent  
notre vie.

sig

De nos jours, les réseaux sociaux sont un moyen  
d'ajoute et puis ~~est~~ nécessaire, elle sont  
~~est~~ because positif tel que est

Cel fait du monde un petite village et

~~est~~ Aider les ~~est~~ activités et

communiquer avec les plus proches qui

vivent dans les ~~est~~ régions e Belgique.

De nombreux réseaux. dont Facebook  
et Google.

Le développement et le réseau ont  
aide.

copie N°4

Copie N°5

Je vois aussi un grand avantage  
dans les réseaux de médias sociaux  
en utilisant la diffusion sur le Web  
de sessions des organes des traités pour  
transmettre la connaissance et  
impliquer les plus jeunes générations  
dans des débats éclairés à propos des  
droits. En plus que vous a dit  
d'exposer vos affaires sur les réseaux  
sociaux ? une plus grande diffusion  
de l'information grâce aux médias  
sociaux.

Rezzig IKHLA



L'internet est très important, parce  
qu'il nous permet de faire des recherches  
rapidement et facilement. il est aussi utile  
pour s'amuser que pour travailler. encore chose  
des informations <sup>un</sup> par exemple, que le net  
nous permet de rester en contact avec nos  
amis et notre famille (Facebook, Viber...  
et aussi communiquer avec d'autres personnes  
des autres pays pour découvrir des cultures  
différentes.

Je pense que l'internet est une  
chose importante dans notre vie.

Ahlem  
Rahmani

copie N°6

copie N°7

- Les Sites de réseautage Social sont également de moyens divertissement • et de divertissement et ils sont à double tranchant l'un positif et • l'autre négatif ils sont mal utilisés •

- Certains l'utilisent pour diffuser des informations fausses et trop trompeuses, et d'autres l'utilisent pour développer leurs

~~REZZIG~~ ~~Verisme~~

Capacités et répondre à ses  
besoins, relations commerciales  
et formations à distance •

et cela reste dans le dernier  
cas de réflexion et de prise de  
conscience •

suite de copie N°7

copie N°8

les réseaux sociaux et  
Amel les médias ont nous pour vivre  
Raggy une belle vie et faciliter  
Notre vie comme parle avec  
bons les éléments de monde  
le positive de réseaux sociaux  
et les médias études à distance  
et la communication entre  
les personnes. Faire un petit  
monde de village cependant  
il a ses inconvénients pour les  
enfants

Les Parties reconnaissent que les  
plateformes internet et les médias  
sociaux jouent un rôle important dans  
la promotion de la participation du  
public en permettant d'accéder  
facilement à des informations à jour  
en facilitant ainsi l'échange  
de vues et en illustrant des  
expériences couronnées de  
succès.

Ressig Aya



## Résumé:

L'interférence est un phénomène linguistique qui résulte de la diversité des langues dans une société. Dans ce travail de recherche, nous étudierons, de manière inhabituelle, le chevauchement linguistique entre deux langues étrangères, qui sont le Français et l'anglais dans la société algérienne. Où nous chercherons à découvrir les différentes raisons qui conduisent les apprenants de cycle moyen à tomber dans le piège de ce phénomène linguistique. Et où nous concentrons notre attention sur les productions écrites des élèves et l'effet de ce phénomène sur eux.

## ملخص:

التداخل اللغوي هو ظاهرة لغوية تنتج بسبب التنوع اللغوي في مجتمع ما. في هذا البحث، سوف ندرس على غير العادة التداخل اللغوي بين لغتين اجنبيتين، واللذان هما اللغة الفرنسية والانجليزية في المجتمع الجزائري. حيث سنسعى لمعرفة مختلف الاسباب التي تقود الطالب في المرحلة المتوسطة للوقوع في فخ هذه الظاهرة اللغوية. اين سنصب اهتمامنا حول التعابير اللغوية للطلبة، وتأثير هذه الظاهرة عليها.

## Abstract:

Linguistic overlap is a linguistic phenomenon that results from the diversity of languages in a society. In this research, we will study, in an unusual way, the linguistic overlap between two foreign languages, which are French and English in Algerian society. We will seek to find out the various reasons that lead the middle school student to fall into the trap of this linguistic phenomenon. And we will focus our attention on the linguistic production of students and the effect of this phenomenon on them.

